

英语专业听力课堂中国传统文化英译的辅助教学功能研究

杜敬杰

华北电力大学外国语学院英语系 河北 保定 071003

[摘要]在高校教育事业系统组成结构当中,英语学科教育是非常重要的一个组成部分。而且目前国内社会处于一个高新的经济文化全球化背景之下,提升高校大学生的英语核心素养已经是一个重要的必行之举。然而,在传统的高校英语专业听力课堂教学过程中,多数情况下采取的依旧是国外文化的作品和内容,这对于长期受到中国传统文化熏陶的高校大学生群体来说,在实际的英语专业听力课程的学习过程中并不具备很强的优势,在这种情况下,可以在英语专业听力课程教学过程中开展中国传统文化英译作品和内容的运用,促使中国传统文化的作用和价值得到完全发挥,促进英语专业听力课程的教学效果得到很好的发挥。故此,在本文中就将针对英语专业听力课堂中国传统文化英译的辅助教学功能进行系统的研究和分析,其主要目的在于提升高校英语专业的听力课程。

[关键词]高校教育;专业听力;传统文化;辅助教学;教学策略;研究分析

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.09.1422

前言

随着时间的推移和时代的不断改革创新,国内社会经济和科学技术都得到了很好的发展,这使得教育事业的发展得到了很好的支撑,高校英语听力课程教育亦是如此。但与此同时,包含高校大学生主体在内的多方对象对于英语专业听力课程教育提出了崭新且更高的要求,其中中国传统文化英译作品能够发挥出很好的作用,并且契合当代高校大学生群体所处的文化环境和背景,大学生群体也能够保持较高的学习兴趣,这是传统的英语专业听力课程所难以做到的。所以,在接下来的文章中就将针对英语专业听力课堂中国传统文化英译的辅助教学功能进行详尽阐述,希望对于具体的高校英语专业听力课程教育起到一定的借鉴和引导方面的作用。

一、高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译的辅助教学功能

在传统的高校英语专业听力课程教学过程中,主要应用的都是西方文化为主的课程,而众所周知的,中国高校大学生长期在传统文化熏陶之下进行学习和成长^[1],在这种情况下,很多高校大学生对于高校英语专业听力课程的兴趣程度都较低。而在促进中国传统文化的英译融入高校英语专业听力课程之后,相关的问题都能够得到有效的解决。总结下来,高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译的辅助教学功能主要体现在以下几个方面:

(一)有利于促进中国传统文化的传承

在中华民族的长期发展过程中,诞生了不同类型的传统文化,并且在国内社会现代化发展的背景之下,传统文化更加重要,这也是国内社会发展过程中重视中国传统文化的传承发展的主要原因之一。高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译之后,可以使得高校大学生在进行英语听力学习的同时,学习和了解我国不同类型的传统文化。由此,中国高校大学生就能够更好地了解我国的不同文化^[2],有利于高校大学生在日后的学习和成长过程中弘扬我国的传统文化,从宏观角度上来说,对于中国在世界层面的形象提升也是极为重要和必要的。

(二)提升高校大学生学习兴趣

目前来看,中国高校大学生对于英语听力课程的重视程度有限,这一点在二本以下的高校当中比较常见。而之所以在英语专业听力课堂教学过程中出现这一问题,其主要原因在专业听力课程的内容之上。而在促进高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译之后,能够使得听力课程中的内容得到极大程度的丰富。并且这种“丰富”还具有比较强的针对性,比较契合中国大学生群体所处的文化背景和文化环境,久而久之就能够有效地培养高校大学生正确的价值观,久而久之有利于中国传统文化在国际文化舞台之上保持很好的影响力,这对于高校英语专业听力课堂教育工作的可持续性发展至关重要^[3]。

(三)促进高校英语教育的“中国化”

事实上,就目前来说,很多高校的英语专业听力课程教育工作过程中都未能摆脱“西方化”的特点,在实际的教学过程中自然会受到西方文化的影响,但与此同时,这也使得很多高校大学生在实际的学习过程中出现了不适应的情况。而在促进高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译之后,能够促使英语与我国的代表性文化内容结合起来,并且高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译,简单来说,就是使用英语表达我国传统文化、表达中国,因此学生在全新的英语专业听力课程的学习过程中,也能够逐渐学习到这种方式和思维,久而久之就能够促进高校英语教育的“中国化”^[4],这对于日后的高校英语听力专业课程教育工作的开展具有重要作用和效果。

二、高校英语专业听力课堂发挥中国传统文化英译辅助教学功能的策略

现代高校大学生群体所处的时代背景发生了比较大的变化,覆盖程度逐渐提升的互联网、逐渐成熟的自媒体平台,无一不在催动高校大学生英语听力学习需求的变化、要求的提升。在这种情况下和趋势之下,传统的高校英语专业听力课程教学模式就已经逐渐难以满足高校大学生的学习需求。从这一角度上来说,高校英语专业听力课程的教学改革是一个必行之举^[5],高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译就是其中之一,具体的发挥策略如下所示:

(一)给予高度重视

在国内社会发展过程中,在各项重要发展策略的引领之下,中国已经进入到一个全球化背景,而在这一发展过程中,与世界各国人民的交往是一个非常重要的环节,在这种情况下,高校教育工作中的英语专业听力课程教育就变得更加重要了。因此,在后续的高校英语专业听力课程教育改革过程中,需要给予高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译高度的重视。

例如,在高校英语专业听力课程教育教学工作过程中,不仅可以在听力内容上选择中国传统文化英译内容,还可以在日常的教学过程中进行下意识的融入,包含相关的视频内容和音频内容等等^[6],除此之外,教师不仅可以进行“听力”方面的教学,同时还可以开展英语演讲比赛、英语情景剧等等,促使听力课程从高校大学生的耳朵转到实践活动之上,这能够提升学生的英语核心素养,并且强化学生的英语口语能力的提升。

(二) 提升高校英语教师中华民族传统文化的知识储备

凡是教育性质的工作,教师在其中就扮演着重要的角色,发挥着重要的作用,在高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译的过程中亦是如此,反过来说,如果高校英语专业教师自身的传统文化水平有限的话,实现高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译就将变得比较难。

因此,在后续的高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译过程中,需要重视高校英语专业教师的传统文化知识储备。一方面,高校自身需要作为主导,定期定时针对高校英语教师进行培训和再教育工作,最主要的一点就是进行相关中华优秀传统文化英译方面的培养^[7],包含中国传统节日的英译等等,必要情况下,可以积极主动从外界邀请具有成功经验的教师,在校内以讲座、座谈会等等方式开展培训和再教育,促使高校英语教师的中华文化知识储备得到对应的提升,这一点对于高校英语教师自身的发展也是极为重要和必要的;另一方面,可以积极主动从外界引入专业的教师人才,同时在中华民族传统文化素养方面进行考核,考核达到标准之后,方可入校进行教学。由此,就能够从教师的角度,积极促进高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译,对于英语专业听力课程教学效果的提升是至关重要和必要的。同时,作为新时期高校英语教师,需要重视自身传统文化素养方面的提升,加强自我学习和自我提升。

(三) 在考核方面融入中国传统文化英译

就目前来说,考试依旧是现代教育体制之下对学生学习成果进行检验的一种最为有效的方式,因此,在高校英语专业听力课堂融入中国传统文化英译的过程中,还需要重视考核方面的融入,使得高校大学生在英语专业听力课程的学习过程中下意识提升自身的传统文化素养^[8]。

例如,在具体的教学过程中,教师可以自由选择中国传统文化内容,可以将传统文化中优秀的诗歌散文、文学著作和传统文化思想的某一部分以及中国传统风俗习惯等内容翻译成

英文听力内容,由此学生在实际的学习过程中就能够听力学习过程中重视传统文化的学习,同时在后续的学习过程中更多地利用英语,表达出中国的传统文化。教师在设置完含有中国传统文化内容的听力内容之后,在考核上的融入也将变得比较简单,教师可以在分值较高的听力和阅读题中要尽量多涉及中国传统文化内容,提高中国传统文化在英语考试内容中所占的比例,这不仅可以提升听力课程的丰富程度,同时对于高校大学生综合素养的提升也是极为重要的。

(四) 教材中增加传统文化的比例

在《大学英语教学指南》当中已经明确提出,在后续的高校英语教学过程中,需要重视教学内容上的改革,听力课程亦是如此。因此为了促使高校英语专业听力课堂发挥中国传统文化英译辅助教学功能,需要在听力课程的教材之上增加中国传统文化的比例^[9],其中中医、武术、饮食厨艺、茶艺、戏剧、民俗等等都可以加入到教材当中,可以使得高校英语专业听力课程内容上更加丰富和多元,有利于促进高校英语听力课程的可持续性发展。

结论

综上所述,就是笔者针对英语专业听力课堂中国传统文化英译的辅助教学功能的相关研究和分析了,从文中阐述内容中不难看出,传统的高校英语专业听力课程已经出现了一定的“滞后性”,不利于高校大学生的学习和成长。因此需要重视英语专业听力课堂中国传统文化英译的融入,并且最终融会贯通,则对于高校英语专业听力课程教学工作的发展具有重要意义和价值,需要给予高度的重视。

参考文献

- [1]张运霞. 高校英语教学中的中国传统文化导入研究[J]. 文学教育(下), 2021(06): 164-166.
- [2]邓小兰. 应用型高校英语专业学生对中国传统文化认同感的调查分析与启示[J]. 海外英语, 2021(01): 77-78.
- [3]张璐. 谈中国传统文化在高校英语教学中的导入[J]. 英语广场, 2020(17): 102-104.
- [4]张君, 毛会娟. 高校英语专业学生中国传统文化素养研究[J]. 山西青年, 2020(08): 63.
- [5]祝丽丽. 中国传统文化在高校英语教学的融入探讨[J]. 才智, 2020(09): 203.
- [6]李军娇. 中国传统文化融入高校英语教育专业教学中的路径探究[J]. 桂林师范高等专科学校学报, 2020, 34(02): 93-96.
- [7]谭惠. 高校英语教学中融入中国传统文化的现状与几点思考[J]. 英语广场, 2020(05): 65-66.
- [8]吴彦凤. 在高校英语教学中导入中国传统文化的策略探讨[J]. 海外英语, 2019(10): 267-268.
- [9]姜会敏, 冯阿军. 高校英语教学中渗透中国传统文化的现实问题与策略[J]. 极光, 2019(03): 143-144.